

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zapytał zaś go Jezus mówiąc jakie ci jest imię on zaś powiedział Legion gdyż demony liczne wszedł weszły w niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zapytał go: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Legion, gdyż weszło w niego wiele demonów.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zapytał zaś go Jezus: Jakie ci imię jest? On zaś powiedział: Legion, bo weszły* demony liczne w niego. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zapytał zaś go Jezus mówiąc jakie ci jest imię (on) zaś powiedział Legion gdyż demony liczne wszedł (weszyły) w niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zapytał go: Jak ci na imię? Legion — odpowiedział; bo było w nim wiele demonów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał go Jezus: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Legion. Wiele bowiem demonów weszło w niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał go Jezus, mówiąc: Co masz za imię? A on rzekł: Wojsko; albowiem wiele dyabłów wstąpiło było weń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytał go Jezus, mówiąc: Jakoć imię? A on powiedział: Wojsko - bo wiele czartów weszło było weń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus zapytał go: Jak ci na imię? On odpowiedział: Legion, bo wiele złych duchów weszło w niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytał go więc Jezus: Jak ci na imię? A ten rzekł: Legion, gdyż wiele demonów weszło w niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś zapytał: Jak ci na imię? On odpowiedział: Legion. Weszło bowiem w niego wiele demonów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał go więc Jezus: „Jakie jest twoje imię?”. On odpowiedział: „Legion”. Weszło bowiem w niego wiele demonów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zapytał go: „ Jak ci na imię? ” On odpowiedział: „Legion”, bo wiele demonów weszło w niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I spytał go Jezus, mówiąc: Któreć jest imię? a on rzekł: Wojsko: iż wiele czartów weszło było weń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakie jest twoje imię? - zapytał go Jezus. Odpowiedział: - Legion! - Ponieważ wiele czartów weszło w niego.

¹⁾ Liczba pojedyncza.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав його Ісус, [кажучи]: Як тебе звати? Той відповів: Леґіон, - бо багато бісів увійшло в нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nadto wezwał do uwyrażnienia się zaś go Iesus: Co tobie imię jest? Ten zaś rzekł: Legion, że jako jedno wszedł bóstwa daimonów wieloliczne do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus go spytał, mówiąc: Jak ci jest na imię? Zaś on powiedział: Legion; bo wszedł w niego mnogie demony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zapytał go: "Jak ci na imię?". "Legion" - powiedział, bo weszło do niego wiele demonów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus go zapytał: "Jak ci na imię?" On rzekł: "Legion", gdyż weszło w niego wiele demonów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak ci na imię?—spytał Jezus. —Legion—odparł zły duch, gdyż w człowieka tego weszło wiele duchów.